



第一部分

多元型式題型面面觀



002 第一部分 多元型式題型面面觀



例題一、文心雕龍

古人云：「形在江海之上，心存魏闕之下。」神思之謂也。文之思也，其神遠矣。故寂然凝慮，思接千載；悄焉動容，視通萬里。吟詠之間，吐納珠玉之聲；眉睫之前，卷舒風雲之色；其思理之致乎！故思理為妙，神與物游。神居胸臆，而志氣統其關鍵；物沿耳目，而辭令管其樞機。樞機方通，則物無隱貌；關鍵將塞，則神有遁心。是以陶鈞文思，貴在虛靜，疏淪五藏，澡雪精神。積學以儲寶，酌理以富才，研閱以窮照，馴致以擇辭。——節錄自劉勰《文心雕龍·神思》

閱讀完本文後，請自訂論文題目，寫一篇文章，表達你的看法；文長不拘，建議至少包括下列一項內容：

1. 行文與構思上可能會遇到的困難以及突破方法？
2. 行文有時無法「我寫我口」的可能原因有哪些？

老師翻譯給你看

古人曾說：「有的人身在江湖，心神卻繫念著朝廷。」這裡說的就是精神上的活動。作家寫作時的構思，他的精神活動也是無邊無際的。所以當作家靜靜地思考的時候，他可以聯想到千年之前；而在他的容顏隱隱地有所變化的時候，他已觀察到萬里之外去了。作家在吟哦推敲之中，就像聽到了珠玉般悅耳的聲音；當他注目凝思，眼前就出現了風雲般變幻的景色：這就是構思的效果啊！由此可見，構思的妙處，是在使作家的精神與物象融會貫通。精神蘊藏在內心，卻為人的情志和氣質所支配；外物接觸到作者的耳目，主要是靠優美的語言

老師寫給你看

我的中英翻譯經驗

翻譯屬於寫作的一種，其中經歷的奧妙與《文心雕龍》這段文字的描述非常相似。一方面需要集中精神仔細閱讀英文文本的內容，品味其中的韻味，將內容在腦中化為一幅生動的圖像，這是一部分屬於構思；另一方面，也需要在中文中尋找適合的字眼，作為某一個英文詞彙在中文世界的對應物。然而，這樣的過程並不總是順利的，中間往往是反反覆覆的修正、掙扎用字的取捨，以下將從閱讀（構思）以及翻譯（行文）兩個部分，陳述這中間所碰上的困難，以及試圖突破的方法。

大多數的人每天都在閱讀，但是鮮少仔細地閱讀。如果只是一般生活中的食衣住行，自然不用太講究用字，也毋須太深究其中的意義。但是，翻譯就不一樣了，在語言的世界中，一花一世界、一木一天堂，每一個字眼都乘載著豐富的歷史文化意涵，如何去細膩地挖掘字詞後面的意義，便是做到精細閱讀的一門重要課程。例如，**dog** 的中文是「狗」，這是一件淺而易見的事情。但是，兩者在兩個文化之間的意義卻大不相同，中文世界中，情侶或是父母可能會暱稱自己的愛人、小孩為「狗狗」、「汪汪」等等；這在英語世界中是無可想像的事情，因為 **dog** 除了用來指稱狗這種生物之外，作為名詞也有無賴、醜女，作為動詞有跟蹤以及惡意阻礙事情發展的意思。換言之，**dog** 在英語世界中的負面意涵遠比中文世界的「狗」強烈。一旦意識到這一點，翻譯在閱讀的時候才會集中精神，注意每一個字詞在既有文化中的特殊意涵。

閱讀理解之後，下一步便是尋找對應的中文字眼。這個過程往往不總是順利的，有雙語使用經驗的人必然會有這樣的經驗：找不到一個傳神的字眼翻譯另一個詞彙。即使是關係相對較為接近的閩南語與中文之間，同樣也存在著這樣的鴻溝，例如，一首好聽的閩南語歌曲，翻成通用中文之後，韻味、美感瞬間少了一半。面對這樣的情況，唯一的解決辦法便是像是《文心雕龍》所指出的，認真

006 第一部分 多元型式題型面面觀

學習以豐富腦海中的詞彙、仔細辨明字詞之間的差異性，同時也要從生活經驗中找尋類似的經驗，協助體會一個字詞在另外一個文化中的意涵。

翻譯如同所有的寫作一般，是一件精巧而困難的工作，需要投入大量的精神去構思、閱讀，也需要精細的行文技巧去捕捉腦中的美妙圖像。這個過程雖然痛苦，但是在茅塞頓開的那一刻的喜悅，是什麼都無法取代的。

老師叮嚀：

1. 本題需先讀懂文言文題旨（消化文本）後，再自訂題目論析。範文中首段先提出中英翻譯與題旨中的密切關聯性（解題法），及所遇之困難總述，並引起下文。
 2. 第二段為舉證（實筆段），以實際例證強化說明精細閱讀之重要。
 3. 第三段為「方法論」，嘗試闡發題幹中所要求之項目，亦將自訂的題目與《文心雕龍》扣合，末段結論則呼應首段，敘及撥雲見日後的快樂。是為總、分、分、合四段式之演歸法。（演繹法+歸納法）
-

例題二、瓷器與絲

瓷器與絲、紙一齊沿絲路傳至西方，是中國珍貴的發明。清末以後，中國瓷業漸趨式微，雖然製瓷之業從未中斷，但是比起唐、宋、元、明的邢窯、越窯、汝窯、鈞窯、定窯、哥窯、弟窯、建窯……等等名窯出產的名瓷，可以說光輝不再了。

我找尋的是美麗的、家常的用品，可是近十年來，在國內總找不到美麗的瓷碗可賞玩。市場上堆的白底閃金字，寫福祿壽喜字樣的瓷碗，總覺趣味全無。用那樣的碗來裝飯，那飯恐怕也不香罷？早期臺灣碗，繪有公雞、魚、蝦、蘭草的粗碗，素樸可愛，是工匠們隨意的創造，那樣的碗裝了飯，配幾道小菜，令人舉箸前想誠心合十膜拜一下。樸素大方的瓷碗，即使空空地擺在揩淨的桌案上，也使人有焚香靜坐、豐裕生活的平安歲月底遐想。

我於是在店裡挑了兩隻比平常飯碗稍大的青花瓷碗。怎麼描述它們呢？兩隻都是青花色，一隻是手繪的，筆致落拓，草花離離；另隻是印花的，像印花布，碗內折曲斜線劃出兩種不同的花樣，像花青色日本和服腰下綁一條靛藍紋帶。碗背又是另一種更細碎的草花均勻灑開。三種花並繪於一隻碗上，並不覺得錯綜繁複，仍是簡單、明快而淨美。

晚上我一邊做菜，一邊頻頻轉過頭來欣賞洗淨擱在飯桌上的兩隻新碗，溫潤的青花碗，像水裡長出的兩朵青蓮，自己散著若有似無的幽香。那頓飯，我做得比往常興會淋漓。

上列文字節引自洪素麗的〈瓷碗〉一文，這篇文章表達了她對手工瓷器文化衰微的感傷。在生活中我們可能也會對於某一間小吃的關門感到惆悵，或是許久沒有走過前往某一個地方，突然發現景物都變了而有所感觸。請以自訂題目，敘述以及抒發自己對於事物消逝或是變遷的感受與體會。

【學測國寫說明試題修改】

老師寫給你看

從前的人心，很慢

某一天的深夜，一位女孩傳來一個 Youtube 連結，是葉炫清演唱的《從前慢》，歌詞來自詩人木心的同名詩歌。這首曲子緩慢深長、輕盈靈巧卻又韻味十足，其中一句歌詞深深打動了我：「從前的日色變得慢，車、馬、郵件都慢，一生只夠愛一個人。」事實上，時間的度量方式並未改變，這裡的慢是人心裡的慢。

曾幾何時，人與人之間的交往變得越來越疏離，人們不再寫信、打電話，而是運用 LINE 傳訊息；曾幾何時，人與人之間的關心越來越少，明明坐在對方面前卻各自看著手機；曾幾何時，人與人之間的距離越來越遠，搭乘一班高鐵可以快速到家卻以各種理由疏於問候家人。

時代越快、科技越是發達、交通越是便利，人心似乎也跟著變快，也不再純樸。從前的車、馬慢，返家不方便，卻也給予人們近鄉情怯的空間，想著父母的樣子、憂慮著他們身體是否健康、思考著要帶什麼禮物回家、擔心著回家的第一句應該要說什麼。這樣的經驗現在人還會有嗎？從前郵件慢，情人之間見面、聯絡的機會少，卻也給予戀人思念對方的空間，提著筆、鋪著信紙，苦思著各種詞彙，努力找到那個最完美的字彙傾訴自己的情感；等待對方回信的心情，儘管有點緊張卻也為平凡的生活帶了期待的樂趣。網路訊息盛行的時代，已經很難體會這樣的感覺了，由於網路訊息的隨意性、便利性，人們不再注意措辭、錯字，表面上聯絡更方便了，但是心靈的交流卻更淺了；LINE 的「已讀功能」使得人們不再有耐心等待，一旦沒有立刻收到對方的回覆便開始焦慮、怨懟。

有時候總會想著，時代快了、科技進步了真的有比較好嗎？人與人之間的交流有變深嗎？有時候感嘆著，如果能回到過去的時代有多好，回到那個大家誠誠懇懇，「說一句是一句」的年代，尋找失落的人心光輝。

例題三、昔之農人與今之士紳

閱讀下列文章，並自立題目，描繪「昔之農人與今之士紳」的對比關係：

土地一向是農人最根本的信靠，祖先留給他們的，他們據以耕植和養育子女，因此，一塊土地的好壞端看它的酸鹼程度與會否浸水而定。但由於時勢的發展，有些人已變得只關心它是不是能蓋房子，並且把他人和整個社會看成賺取的對象。當金錢成為最高目的時，耕作當然成了笑柄，誠實和辛勤不再是美德，生活當中的一些原應重視的價值棄置一旁，而貪婪的心則無限伸張。這些人表現於外的是全然的粗鄙：新建的樓房內外貼滿磁磚、壁上掛的全是民意代表贈送的匾額，濫飲聚賭，耽溺於坐享其成。傳統農村中溫厚的長者遠了，他們則儼然成了村子裡的新興士紳和道德裁判者。這些事實在是很使人洩氣的。但我也知道，我該深記且應頻頻回顧的，乃是更多的那些默默為自己和下一代努力不懈的人。人的存在若有任何價值的話，並不是因為他們活著，吃喝睡覺，而後死去，而在於他們的心中永遠保有著一個道德地帶。(陳列 〈地上歲月〉)

擬答架構欄 (請你試著擬出作文架構!)
